アルバート・パイ Albert Pai

教員の教育・研究活動報告

役職／職名	講師	所属	外国語学部 英米語学科
ふりがな	あるばーと・ぱい	生年	
学歴	Foreign Languages and Literature Department, National Sun Yat-sen University School of Modern Languages, University of Newcastle-upon-Tyne Centre for Translation Studies (CenTraS), University College London		
学位	BA (Foreign Languages and Literature) (National Sun Yat-sen University, Taiwan) MA (Translating) (The University of Newcastle-upon-Tyne, UK) PhD (Translation Studies) (University College London, UK)		
研究分野	Translation Studies, Humour Studies		
研究テーマ	My current research focuses on using corpus-based methodologies to investigate humour translation and and translational ethics.		

主な研究業績

著書

題名	単・共	発行日	発行所名	備考
Chapter 8: A Corpus-based Approach to the Study of Subtitling Humour	共	2020	Routledge	Humour Translation in the Age of Multimedia. Margherita Dore (ed.) London: Routledge, 136-157.
Chapter Six: Cultural Translation and Subtitling Norms: Focusing on the Taiwan Film and Audiovisual Institute's Subtitling Guidelines	共	2024	Cambridge Scholars Publishing	King Hu's Kung Fu Cinematic Art: An Interdisciplinary Discourse. Ya-Chen Chen (ed.) Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 213-248.

学術論文

題名	単・共	発行・発表日	発行雑誌又は発行学会等の名称	備考
Poetry Translation and Poetry Creation: The Expressive Modes and Translation Strategies of Three Taiwanese Poet/Translators	単	2006	University of Newcastle-upon-Tyne	MA dissertation
從說唱藝術再思余光中新古典主義詩歌的「三聯句」[Reconsidering 'Tercet' in Yu Kwang-chung's Neoclassical Poetry from the Perspective of Speech-Song Artistry]	単	2008	韓中言語文化研究 (Listed in KSCI)	韓中言語文化研究 [The Journal of Study on Language and Culture of Korea and China], 16: 293-320.
Subtitling Humour from the Perspective of Relevance Theory: The Office in Traditional Chinese	単	2017	University College London	PhD thesis

学会発表等

題名	単・共	発行・発表日	発行学会等の名称	備考
"從說唱藝術再思余光中新古典主義詩歌的「三聯句」[Reconsidering 'Tercet' in Yu Kwang-chung's Neoclassical Poetry from the Perspective of Speech-Song Artistry]"	単	23-24 Mar 2008	International Conference on Yu Guang Zhong and Chinese Literature of the Twentieth Century, co-organised by University of Hong Kong and Xuzhou Normal University (Xuzhou, China)	
Misreadings and Literary Translation	単	19 Apr 2008	"System, Norm and the Societal": A Conference on "Translation Studies as a Science", Department of English, National Taipei University of Technology (Taipei, Taiwan)	
Constructing Relevance across Humour and Audiovisual Translation (Peer-Reviewed)	単	7-11 Jul 2014	Conference of the International Society for Humor Studies, Utrecht University (Utrecht, Netherlands)	
Exploring Subtitling Strategies to Deal with Humorous Incongruities (Peer-Reviewed)	単	8-10 Oct 2015	The 2nd International Young Researchers' Conference on Translation and Interpreting (II Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores en Traducción e Interpretación), University of Alcalá (Alcalá de Henares, Spain)	
Exploring the Subtitling Strategies Dealing with Frame-Based Humour from The Perspective of Relevance Theory: A Taxonomy of Audiovisual Humour (Peer-Reviewed)	単	27 Jun – 1 Jul 2016	Conference of the International Society for Humor Studies, Trinity College (Dublin, Ireland)	
Subtitling Culture-specific Language in King Hu's Films: Focusing on Dragon Inn and A Touch of Zen	単	29-30 Apr 2022	"Academic Conference on Director King Hu's Martial Arts Film: A Cross-Disciplinary Forum on Films, Literature, and Traditional Chinese Medicine", China Medical University (Taichung, Taiwan)	

主な職務上の業績

資格・免許

資格・免許の名称	取得年月	発行者・登録番号	備考
Certificate of Competency in Chinese and English Translation and Interpretation	Mar 2008	Taiwan Ministry of Education	
Lecturer Certificate	Feb 2010	Taiwan Ministry of Education	
Assistant Professor Certificate	Feb 2023	Taiwan Ministry of Education	

主な職歴

期間（年月）	事項	備考
Apr 2007 - Jan 2008	Research Assistant, Institute of Modern History, Academia Sinica	
Aug 2008 - Jul 2010	Adjunct Lecturer, Shih Hsin University	
Aug 2008 - Jul 2010	Adjunct Lecturer, Tamkang University	
Nov 2014 - April 2015	Tutor, University of Essex	
Jun 2015 - Sep 2015	Tutor, University College London	
Feb 2019 - Jan 2026	Assistant Professor, Department of English, Wenzao Ursuline University of Languages	
Aug 2023 - Jul 2025	Aug 2023, Deputy Head, English Department, Wenzao Ursuline University of Languages	

受賞学術賞

受賞事項	年月	備考
Excellence Studentship Award, National Sun Yat-sen University	1998	
Hsiwan Literary Award (Bronze Medal), National Sun Yat-sen University	1999	
Bursary, CenTraS (Centre for Translation Studies), UCL. Obtained a bursary for the participation and presentation at the 26th International Society for Humor Studies (ISHS) Conference held at Utrecht University, Netherlands	2014	
Bursary, CenTraS, UCL. Obtained a bursary for the participation and presentation at the 2nd International Young Researchers' Conference on Translation and Interpreting (II Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores en Traducción e Interpretación) held at the University of Alcalá, Spain	2015	
Bursary, CenTraS, UCL. Obtained a bursary for the participation and presentation at the 28th International Society for Humor Studies (ISHS) Conference held at Trinity College Dublin, Ireland	2016	